

	Bestimmung für gewebte Bänder aus Polyesterfilamenten Teil 1: Definitionen, Bezeichnung und allgemeine Anforderungen (IEC 61068-1:1991) Deutsche Fassung EN 61068-1:1997	DIN EN 61068-1
VDE	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Vorstand beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter nebenstehenden Nummern in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der etz Elektrotechnische Zeitschrift bekanntgegeben worden.	Klassifikation VDE 0337 Teil 1
Diese Norm enthält die deutsche Übersetzung der Internationalen Norm IEC 61068-1 ICS 01.040.29; 29.035.20 Deskriptoren: Filamentgarn, Polyester, Band, gewebt Specification for polyester fibre woven tapes – Part 1: Definitions, designation and general requirements (IEC 61068-1:1991); German version EN 61068-1:1997 Spécification pour rubans tissés en fibres de polyester – Partie 1: Définitions, désignation et prescriptions générales (CEI 61068-1:1991); Version allemande EN 61068-1:1997 Die Europäische Norm EN 61068-1:1997 hat den Status einer Deutschen Norm. Beginn der Gültigkeit Die EN 61068-1 wurde am 1997-07-01 angenommen. Fortsetzung Seite 2 und 3 und 5 Seiten EN Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE (DKE) Normenausschuß Textil und Textilmaschinen im DIN Deutsches Institut für Normung e. V		

Nationales Vorwort

Diese Norm enthält die Deutsche Fassung der Europäischen Norm EN 61068-1:1997, in die die Internationale Norm IEC 61068-1, 1. Ausgabe, 1991-05, „Specification for polyester fibre woven tapes – Part 1: Definitions, designation and general requirements“ unverändert übernommen worden ist.

Für die vorliegende Norm ist das nationale Arbeitsgremium AK 181.2.10 „Flexible Mehrschichtisolierstoffe“ des UK 181.2 „Anforderungen an feste Isolierstoffe“ der Deutschen Elektrotechnischen Kommission im DIN und VDE (DKE) zuständig.

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm oder andere Unterlage ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm oder anderen Unterlage.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm oder anderen Unterlage.

IEC hat 1997 die Benummerung der IEC-Publikation geändert. Zu den bisher verwendeten Normnummern wird jeweils 60 000 addiert. So ist zum Beispiel aus IEC 1068-1 nun IEC 61068-1 geworden. In der folgenden Konkordanzliste sind bereits die neuen Normnummern angegeben.

Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Norm waren die angegebenen Ausgaben gültig.

Tabelle 1: Konkordanzliste

Europäische Norm	Internationale Norm	Deutsche Norm	Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk
EN 61068-2:1997	IEC 61068-2:1991	DIN EN 61068-2 (VDE 0337 Teil 2):1998-02	VDE 0337 Teil 2
EN 61068-3-1:1995	IEC 61068-3-1:1995	DIN EN 61068-3-1 (VDE 0337 Teil 3-1):1998-02	VDE 0337 Teil 3-1

Zu Abschnitt 2

Da die Übersetzung der hier definierten Begriffe besondere Probleme bereitet, sind – um Mißverständnisse zu vermeiden – in Tabelle 2 diese Begriffe in englisch, französisch und deutsch gegenübergestellt.

Tabelle 2: Begriffe in den 3 Sprachfassungen

Def. Nr.	englisch	französisch	deutsch
2.1	pick	fil de trame	Schußeintrag, Schußfaden
2.2	end	fil de chaîne	Kettfaden
2.3	filament	filament	Filament
2.4	locking thread	fil de blocage	Bindefaden
2.5	shuttleless loom	métier sans navette	schützenloser Webstuhl
2.6	plain weave	tissage simple	einfache Leinwandbindung
2.7	heat set yarn	fil traité thermiquement	thermisch vorfixiertes Garn
2.8	central value	valeur centrale	Median

Im übrigen wird empfohlen, bei Unklarheiten DIN 61850:1976 heranzuziehen; dort sind viele der in der vorliegenden Norm verwendeten Begriffe definiert, und die Deutsche Norm ist – ebenso wie die IEC 61068-1 – mit der ISO 472:1988 „Plastics – Vocabulary“ in Einklang.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN 60001-2	Textile Formstoffe – Faserformen
DIN 60900-1	Garne und Zwirne – Technologische Einteilung
DIN 61850	Textilglas und Verarbeitungshilfsmittel – Begriffe
DIN EN 61068-2 (VDE 0337 Teil 2)	Bestimmung für gewebte Bänder aus Polyesterfilamenten – Teil 2: Prüfverfahren (IEC 61068-2:1991); Deutsche Fassung EN 61068-2:1997
DIN EN 61068-3-1 (VDE 0337 Teil 3-1)	Gewebte Bänder aus Polyesterfilamenten – Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien – Blatt 1: Auf herkömmlichen oder schützenlosen Webmaschinen gewebte Bänder (IEC 61068-3-1:1995); Deutsche Fassung EN 61068-3-1:1995
IEC 61068-2	Specification for polyester fibre woven tapes – Part 2: Methods of test
IEC 61068-3-1	Polyester fibre woven tapes – Part 3: Specifications for individual materials – Sheet 1: Tapes woven on conventional or shuttleless looms
ISO 472	Plastics – Vocabulary
ISO 1043	Plastics – Symbols